

Ikasleak H1en arabera taldekatu?

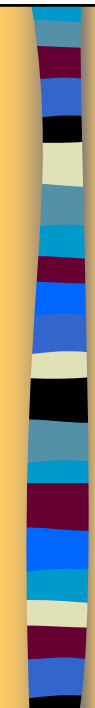
- Zenbait adituk esandakoa
- Horrek zein argibide ematen digu?

Orokietari LHI, 2005-03-03

Iñaki Biain, HN Aholkularia
G02 Berritzegunea

Bibliografia

- ARNAU, J; COMET, C; SERRA, JM; VILA, I (1992): *La educación bilingüe*. Barcelona. ICE/Horsori
- RUIZ BIKANDI (1997): "Decisiones necesarias para la elaboración del proyecto lingüístico de centro", *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 13, 9-24
- RUIZ BIKANDI (1998): "Grupos lingüísticos distintos, una única escuela", *Aula de innovación educativa*, 70, 10-13.
- SERRA, JM eta VILA, I (2000): "Las segundas lenguas y la escuela", RUIZ BIKANDI, U (Ed): *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria*. Madrid, Ed. Síntesis
- VILA, I. (2004a): "¿Nivel sociocultural o desconocimiento de la lengua? Una explicación de alguna de las relaciones entre escuela e inmigración". Fotokopiatutako txostena.
- VILA, I. (2004b): "Lengua escuela y e inmigración". Fotokopiatutako txostena.



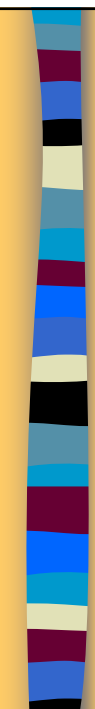
Saioaren eskema

1. Eguna:

- Gaia kokatu, zein da aztergaia?
- Sarrera gisakoa: Serra eta Vila
- Ikuspegi osagarriak:
 - Uriren bi artikulak
 - Bestelako H1eko ikasleak
- Zenbait ondorio

2. Eguna:

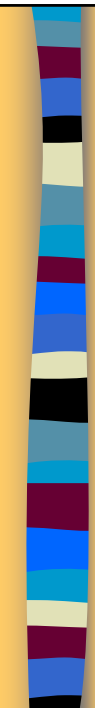
- Erabaki hipotetikoa
- Erabaki horren ondorioak:



Aztergaia kokatu nahian...

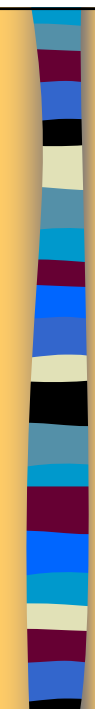
... zein da gakoa?

- Antolaera ?
- Hezkuntza-erantzuna?



Aztergaia kokatu nahian, zein da gakoa?

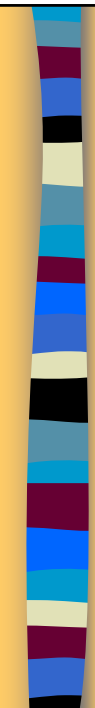
- Antolaketa mota?
 - H1en arabera taldekatu?
 - Hainbat H1eko ikasleak talde berean?
- Hezkuntza erantzuna?
 - Hizkuntza-trataera eraginkorra
 - Input egokitua
 - Esanahiaren negoziatziorako parada
 - Bestelako erdaldunei ere erantzun
 - Erdaldunak euskaldunekin aritzeko aukera
 - Euskaldunek erabilera normalizaturako abagunea
 - Erdaldunek euskara modu funtzional eta esanguratsuan erabiltzeko abagunea
 - Denontzako metodologia eraginkorragoa: hitza eta protagonismoa ikasleei; elkarrekintza, elkarlana eta elkarri laguntzea; denon ezagutzen eta kompetentzien beharra proiektu kolektiboa aurrera ateratzeko...
- Hezkuntza-erantzun horretarako zein da –orain eta hemen- antolaerarik eraginkorrena?



Sarrera gisakoa: SERRA eta VILA (2000)

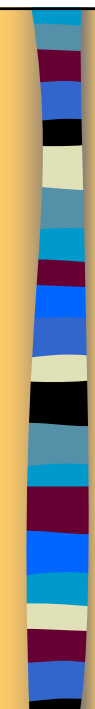
SERRA, JM eta VILA, I (2000): **“Las segundas lenguas y la escuela”**, RUIZ BIKANDI, U (Ed): *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria*. Madrid, Ed. Síntesis

Irakur dezagun...



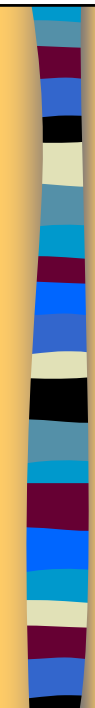
1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000),
LA TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DEI AULA COMO UNO DE LOS FACTORES CLAVE EN EL PROGRAMA

- Proponer un modelo de educación bilingüe en el que se contemple la introducción progresiva de **tres lenguas para todos** los alumnos, independientemente de cual sea su lengua familiar, supone para un numero importante de alumnos un **cambio de lengua hogar-escuela** e, incluso, para algunos otros (y cada vez mas), la **adquisición de una cuarta o quinta** lengua, ya que su lengua familiar no coincide con ninguna de las lenguas que tienen presencia curricular en la escuela.
- Este aspecto requiere a nuestro entender una atención especial...



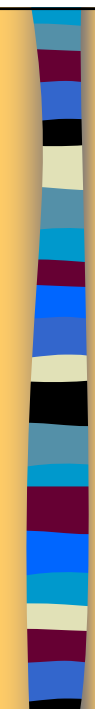
1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000),
puntu bertsutik abiatu behar dute

- Así, actualmente sabemos que en los **programas de cambio de lengua hogar-escuela** una de las **condiciones** importantes en el momento de empezar el programa es precisamente **que todos los alumnos** (o, por lo menos, una gran mayoría) **partan de cero en relación al conocimiento de la lengua de la escuela**



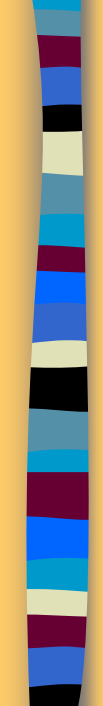
1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000), talde heterogeneotan hizketa-egokitzeko ahalegin handia egin behar da

- Sin embargo, es frecuente encontrar en el aula **grupos heterogéneos**, con alumnos cuya lengua familiar coincide con la de la escuela, coexistiendo con otros para los cuales no es así. Como bien se sabe, en este supuesto, el **proceso de contextualización** del lenguaje por parte del adulto resulta mucho **más difícil** ya que, en muchas ocasiones, éste **asume** consciente o inconscientemente **que un grupo importante de alumnos ya le entienden**, debido a que su lengua y la de éstos se corresponde. En estos casos, se requiere de un **esfuerzo adicional** por parte del maestro para intentar **adecuar su lenguaje al conocimiento diverso de la lengua** por parte de los alumnos.



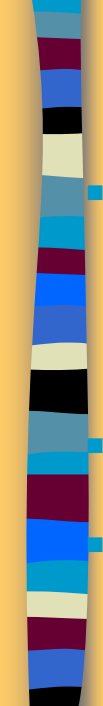
1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000), kontzientziaren beharra eta aldea areagotzeko arriskua

- Ciertamente, la presencia en el grupo-clase de alumnos cuya lengua familiar coincide con la lengua de la escuela implica un **esfuerzo consciente por no dejarse arrastrar por el ritmo que marca** habitualmente **dicho subgrupo** en clase. De todos es sabida la **dificultad** que ello acarrea, ya que, en la medida en que existen alumnos con una cierta competencia en la lengua de la escuela, se darán con más probabilidad situaciones en las que preferentemente dichos alumnos lleven el peso interactivo que se desarrolla en el aula y, consecuentemente, aumenta el **riesgo** de que las **diferencias iniciales** entre estos alumnos y los otros, **en lugar de disminuir** con el tiempo, **aumenten**.



1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000),
bideak: talde bereziak hasieran, talde
talde malguak geroago

- En este sentido, pensamos que la **tipología lingüística del aula** debería ser un **aspecto a considerar** en la medida de lo posible, **bien al inicio de la escolaridad**, en el momento en el que se configuran los diversos grupos-clase, **bien en la configuración posterior de grupos flexibles** o de nuevas organizaciones grupales.



1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000),
Talde homogeneous abantaila, eragozpena eta
irtenbidea


- Constituir **grupos homogéneos** presenta las **ventajas** de que **facilita desarrollar la lengua desde el punto en que se encuentre** (o para quienes tienen una lengua distinta de la de la escuela) de modo semejante para todo el colectivo, **posibilita una mejor negociación de los significados** y **una menor dispersión en el docente a la hora de adecuar su habla** a sus interlocutores.
- El **inconveniente** de que los **alumnos de L2 no pueden interactuar con sus iguales hablantes nativos**, lo que beneficiaría su dominio lingüístico, **debería ser subsanado** a partir de un cierto nivel de conocimiento de la lengua, adoptándose **medidas de organización flexible** entre clases **o** bien abordando la **reestructuración de los grupos iniciales**.

1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000), talde nahasien exigentziak

- El caso contrario, el de la constitución de **grupos mixtos**, exige un **alto control** por parte del docente **del uso que hace de la lengua al dirigirse a la clase**, de tal modo que no sean los hablantes de la lengua de la escuela quienes marquen el nivel y ritmo de las intervenciones y los únicos que en definitiva se beneficien de ellas.
- La **atención** específica a las necesidades de los **nuevos hablantes** exige **atender de forma cuidadosa a su comprensión, asegurar su participación** en el aula **y evitar su aislamiento**.
- La **atención** a los **hablantes nativos**, por su parte, **exige que se potencie el desarrollo de la lengua que traen de casa**, lo que **debe asegurarse tomando medidas específicas para el trabajo con cada uno de los grupos lingüísticos que componen el aula**.

1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000), bermatu behar ...

- Estos riesgos extremos aconsejan, en todo caso, **asegurar que todo alumno tenga permanentemente posibilidades de negociar los significados, que reciba atención lingüística personalizada** y que,
- en el caso de aquellos **para quienes** la lengua de la escuela **es L2** se les ofrezcan, al menos a partir de un cierto conocimiento lingüístico, **oportunidades ricas de interactuar con sus pares hablantes nativos** de esa lengua.



1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000), erabaki dinamikoa, berrikusiko duguna

- Hasta aquí, algunos elementos relevantes que a nuestro modo de ver deberían plantearse los equipos docentes en cada centro como paso previo a la concreción y ajuste de su programa de educación bilingüe. Sólo nos queda añadir que el **programa resultante** debe ser **planteado como un proceso dinámico** en el que se establecen el punto de partida y las actuaciones sucesivas que deben emprenderse para lograr los objetivos establecidos. Este proceso **debe ser revisado** y evaluado **periódicamente**, en función de dichos objetivos, e introducir en él aquellos cambios que se consideren oportunos a la luz de la experiencia contrastada.



1. ekarpena. SERRA eta VILA (2000), laburpena

- Talde heterogeneotan egokitu ahal izateko ahalegin handiagoa eta aldeak areagotzeko arriskua.
- Talde homogeneotan errazago, baina H2koei jatorrizko hiztunekiko harremana bermatu behar.
- Denei bermatu: esanahia negoziatzeko egokierak eta arreta pertsonalizatua.
- Gazteleradunei bermatu euskaldunekin elkarreraginean jarduteko aukera.
- Erabakia aldiro berrikusi behar.

Ikuspegi osagarriak:


- * RUIZ BIKANDI (1997): **"Decisiones necesarias para la elaboración del proyecto lingüístico de centro"**, *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 13, 9-24
- * RUIZ BIKANDI (1998): **"Grupos lingüísticos distintos, una única escuela"**, *Aula de innovación educativa*, 70, 10-13
- * Etorri berriak, eskola eta hizkuntza. Paragrafo aukeratuak

Bikote/hirukotetan –azkar- irakurri eta hainbat ondorio atera

Behin-behineko ondorioak apuntatzen joateko


1.- TALDEKATZEko aukeren azterketa

Taldekatze- era.	Abantailak/onurak	Eragozpenak:	Abantailak bermatzeko neurriak eta Eragozpenak gainditzeko irtenbideak. AUKEREN ABANIKO ZABALA
Elkarrekin:			
H1en arabera bereizi:			
Formula magiuren bat			
Modu batera zein bestera bermatu beharrek oak			
Oharrak:			



2. ekarpena RUIZ BIKANDI (1997): talde bakoitzari trataera egokia emateko irizpideak finkatu behar

- Cuando un centro bilingüe recibe alumnado cuyo origen lingüístico se corresponde con una de las lenguas básicas en que va a impartir docencia, debe **establecer** de modo general los **criterios para asegurar el tratamiento lingüístico adecuado para cada grupo**, ya que no es lo mismo conocer la lengua básica de instrucción que desconocerla por completo al comienzo de la escolaridad.



2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997): Gazteleradunek behar duten inputa (euskarazko eskolan)

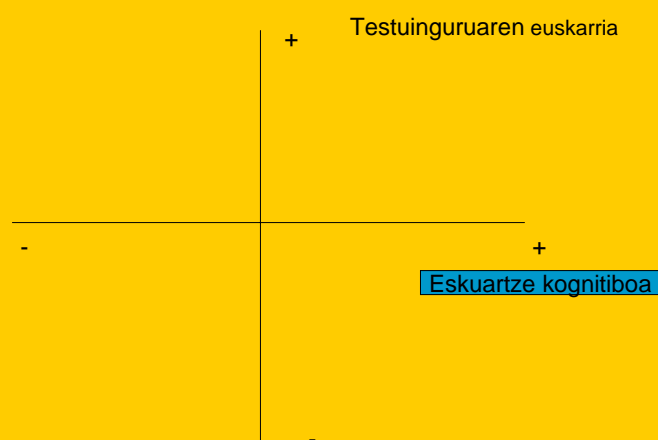
Si la **lengua** de instrucción es una **nueva** lengua, el **habla del docente** -que conoce la lengua materna del alumnado pero se relaciona con él fundamentalmente en segunda lengua- está **basada en referentes próximos, actos ritualizados, negociación** constante y exhaustiva sobre los **significados**, lo que hace posible que las criaturas construyan poco a poco su nuevo conocimiento lingüístico..


2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997): Euskaldunek behar dutena

- **Cuando** por el contrario, al comienzo de la escolaridad se **domina** básicamente la **lengua de instrucción**, los **discursos se construyen en gran medida en torno a los contenidos que las palabras transmiten**, pudiendo construirse discurso de modo **más independiente del contexto físico**.
- Ello exige **diferencias de ritmo y actuación** en el tratamiento de los dos tipos de alumnado.

Eskema argigarri: Erdaldunek eta euskaldunek behar duten inputa eta negoziazioa


Komunikazio-egoerak aztertzeko eskema bat:





2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997): H gutxiagotua normalizatzeko beharra

Por otro lado, resulta recomendable desde el punto de vista de la **normalización del uso** de las lenguas que los alumnos de **lengua minoritaria dispongan** de un **espacio donde** el uso de ésta **resulte absolutamente natural** en el medio escolar², sin verse sistemáticamente interferida por la presencia de la lengua mayoritaria, lo que ocurrirá al compartir espacio con hablantes de ésta que no dominan aún la que ellos tienen como primera.



Oharra: euskara erabiltzeko gune esanguratsuak behar ditu ikasle erdaldunak

- Gaitasuna garatzeko > erabilera esanguratsu ugari
- Gizartean abagune handirik ez
- Eskolak erabilera (funtzional eta esanguratsurako) abagune ugari eskaini behar die. Euskararen erabilerarako gune natural gisa bizi behar dute




2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997):
Bereiztearen abantailak

En consecuencia, **diferenciar los grupos** según su primera lengua, además de **contribuir al proceso de normalización lingüística** de las lenguas minoritarias, **facilitará la adecuada atención al desarrollo de las capacidades lingüísticas, intelectuales y afectivas de ambos grupos humanos.**



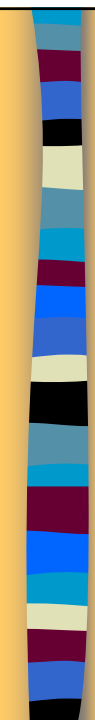
2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997):
Proposamena 1

Así pues, de acuerdo con todo ello, el centro debe **establecer los criterios** adecuados para el **tratamiento de la diversidad lingüística.**



2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997): Proposamena 2

Separar los grupos en un comienzo, **o** en caso de que esto no sea posible, **establecer criterios de atención diversificada dentro del aula**, pueden ser buenas medidas, como lo es **decidir en qué momento** puede considerarse que el dominio de la L2 es suficiente por parte de los nuevos hablantes como para que esos grupos **se vuelvan a reunir**, y ello atendiendo a **dos criterios**: al **tratamiento bilingüe** de los alumnos y al principio que establece que el mejor modo de aprender una lengua es a través de la **comunicación con sus hablantes nativos**.




2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997): Proposamena 3

Por otra parte, **no reunirlos nuevamente** presenta el **riesgo de institucionalizar dos clases de alumnado**, lo cual desde ningún punto de vista resulta recomendable.



2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997): Baina ... badira bestelako erdaldunak

Todo lo dicho hasta aquí ha tenido como referente básico un alumnado que conoce alguna de las lenguas que el centro presenta como propias, de tal modo que su relación fluida con el profesorado bilingüe está asegurada: puede dirigirse a él en la lengua que pueda o quiera, sabiendo que va a ser comprendido. Sin embargo, es cada día mayor el número de casos en que la lengua o las **lenguas que hablan** algunos alumnos son **desconocidas por el profesorado**, con lo que esto supone de dificultades para aquellos. Nos referimos a los **niños inmigrantes**.



2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997): Etorkinekiko neurriak:

El centro debe **arbitrar medidas** que hagan posible su **integración**, lo cual requiere, además de la **ayuda específica para** facilitarles el **aprendizaje de la lengua** de instrucción, una serie de **conocimientos por parte del profesorado**. A los docentes les será preciso saber sobre las **creencias, costumbres, usos, tabúes y rituales de sus alumnos**, porque ellos van a determinar la mutua comprensión y el **clima de empatía** necesario para que la educación logre los efectos deseables. Convendrá asimismo que **aprendan algo de la lengua de los niños** y niñas que atienden, como **modo de aproximarse a su realidad y valorarla**. Será necesario que hagan gala de una **exquisita sensibilidad intercultural**, estableciendo puentes que permitan la integración de los venidos de fuera, para lo que el centro debería, asimismo, **gestionar los modos que aseguren a esos alumnos el mantenimiento de su lengua de origen**.



2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997): ibilbide luzea

Evidentemente, todo esto no se logra en poco tiempo, pero es preciso que los centros sean conscientes de esas diferencias, las conozcan y las prevean en sus proyectos educativos, como única vía de hacer posible una educación que pretende atender a todos teniendo en cuenta sus diferentes necesidades.



2. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1997): Laburbilduz

- Komunikazio gaitasunaren garapena ziurtatuko dien berariazko arreta
 - **Hasieran** hobe **bereizita**, baina H1 gaztelera dutenei H1 **euskara dutenekiko harremana** ere **ziurtatu**. **Geroago elkartu**.
 - **Elkarrekin?** Arreta dibertsifikatua (biei egokitua) ziurtatu behar
- Euskararen erabilera normalizatuari ere erreparatu
- Bestelako H1 dutenentzako ere erantzuna antolatu



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998)

RUIZ BIKANDI (1998): "**Grupos lingüísticos distintos, una única escuela**", *Aula de innovación educativa*, 70, 10-13.



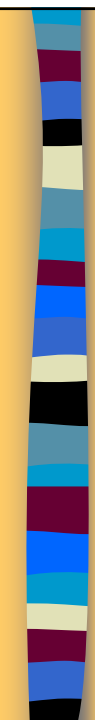
3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998),
Hizkuntza-aldaketaren bizipena 1:

■ Pero. ¿cómo vive la situación de cambio de lengua la criatura que al llegar a la escuela se encuentra con que en ella se habla diferente a su casa? Observando a los niños puede decirse que esta realidad la viven sin más traumas que los que representa simplemente ir a la escuela, normalmente acuden contentas a ella y se sienten premiados por los esfuerzos que allí realizan. La lengua forma parte de un cambio de paisaje que, unos antes y otros más tarde van haciendo suya. **Los niños saben que quienes les atienden en la escuela comprenden la lengua que ellos hablan y tienen la seguridad de que en todo momento sus necesidades básicas de comunicación van a ser cubiertas.**



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), Hizkuntza-aldaketaren bizipena 2:

- La observación de clases de inmersión muestra como los niños **aceptan de forma natural la situación** por la que en un principio **ellos hablan en castellano** con la profesora, mientras **ésta les contesta en la lengua de la escuela, utilizando todo tipo de recursos para hacerse entender**, lo que logra **con facilidad**, aun siendo la distancia lingüística entre ambas tan grande como la que puede existir entre el euskara y el castellano.



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998): Komunikazioa nola eraikitzen da? 1


- La **clave** está en que sus conversaciones versan sobre **referentes próximos: tareas, hechos o asuntos que interesan a los niños, en contextos en gran medida ritualizados**, donde se logra la **comprensión mutua** a base de una constante y exhaustiva **negociación sobre los significados**.
- **Poco a poco** los **temas** a tratar en el aula de L2 **se amplían** y se **comparte conocimiento**, lo que **permite referirse** a muchas cosas sin necesidad de que estén presentes **mas que a través de las palabras**, es decir, permite **romper los límites del "aquí y ahora"**, puntos de partida del desarrollo lingüístico.

3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998): Komunikazioa nola eraikitzen da? 2

■ En realidad los niños **aprenden pronto a comprender** lo que la maestra les quiere decir **porque tienen además un entrenamiento reciente y paralelo en su lengua materna** y es sabido que **los mecanismos de comprensión lingüística son básicamente los mismos** en primera y en segunda lenguas. Si acaso en ésta última presentan cierta ventaja, porque ya han sido utilizados, probados y perfilados. También tienen claro esta, una **desventaja**: el **tiempo de exposición** a esa segunda lengua, la cantidad de habla que van a recibir a través de ella, no va a ser tanta como ocurrió con la primera. Por eso, el **uso** que pueda hacer de esa lengua **fuera de la escuela**, en relaciones sociales que le interesen o le sean necesarias, **mejorará notablemente su dominio oral** en ella.

3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998): Komunikazioa nola eraikitzen da? 3

■ De cualquier modo, **para el tercer año** de los programas de inmersión, además de la comprensión, siempre asegurada, de los discursos del aula, lo normal es que **las criaturas se dirijan a la profesora en segunda lengua y se hagan entender con bastante claridad**. El **proceso** de construcción de su nueva lengua es **laborioso**, pues deben reconstruir su sistema, diferenciándolo del de su L1, en un camino de ensayo-error. Ello se hace a base de **un poco de imitación y mucho de elaboración de hipótesis** sobre forma, significado y función de los términos lingüísticos **y exploración de los resultados** de su puesta en práctica, para lo que **deben tener muchas oportunidades de hablar, de ser escuchados y poder conversar con quien domina esa lengua** que se esfuerzan en aprender.



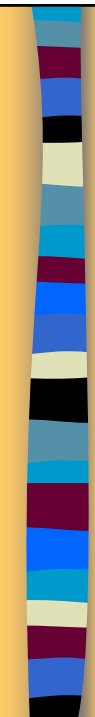
3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998):
Komunikazioa nola eraikitzen da? 4

- Los **lazos afectivos** que muy pronto aparecen en la relación **alumno-docente** y el **propio éxito cosechado en la adquisición de la L2 parecen compensar** sobradamente a la criatura **del esfuerzo** que le supone el aprendizaje de una lengua que en un principio desconocida por completo.



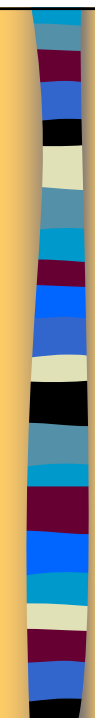
3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998):
Euskaldunekiko komunikazioa

- Cuando, por el contrario, la lengua de instrucción coincide con la materna, el grado de **dominio lingüístico** que se tiene al comienzo de la escolaridad **permite hablar sobre lo que no está en presencia**, lo que se sitúa fuera de "el aquí y el ahora", hablar **en torno al contexto creado por las propias palabras**. Lógicamente, el **discurso es mas rico y elaborado** que cuando se están aprendiendo los rudimentos de esa lengua.



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998):
Trataera bereziaren beharra

- De estas diferencias en el habla del alumnado se derivan **diferencias de ritmo y actuación didáctica en el tratamiento de la lengua con cada grupo.**



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998):
Eskolak hizkuntza-garapenerako baldintzarik egokienak eskaini behar

- Dado que es quehacer básico de la **escuela potenciar el desarrollo lingüístico** de su alumnado y que en nuestro caso debe hacerlo con la tarea añadida de enseñar una nueva lengua, debe **valorar** cuidadosamente **las condiciones en las que ese aprendizaje se potenciara de forma optima.**

3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), hizkuntza-garapenerako faktore eragileak:

- Es sabido que la **relación con hablantes nativos** es una de las variables clave para el buen aprendizaje de una segunda lengua. También lo es **recibir un input o entrada de lengua adecuada a las posibilidades de comprensión** del aprendiz, en el sentido de que le haga avanzar en su dominio lingüístico y discursivo. Estos son, a mi modo de ver, los dos **factores básicos que la escuela debe valorar** a la hora de establecer los grupos de clase entre los niños que acuden a ella.

3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), Elkartzearen eragozpenak 1: egokitzeko zailtasuna

- **Mezclar** en una misma aula niños de lenguas distintas -unos de lengua materna coincidente con la de la escuela, otros de distinta- cuando hay número suficiente para establecer dos grupos, **puede dificultar la acomodación del habla del docente a las necesidades de los nuevos hablantes.**
- En efecto, **una clase donde la mayoría conoce una lengua** como materna hace que en toda **actividad colectiva** o de pequeño grupo el habla del profesor, de modo más o menos consciente, **se adecue a este nivel nativo de desarrollo lingüístico**, de tal modo que la **negociación de significados** se establece **en un plano que a menudo resulta difícilmente comprensible para el neófito** en esa lengua, lo que **puede retrasar y dificultar su aprendizaje.**



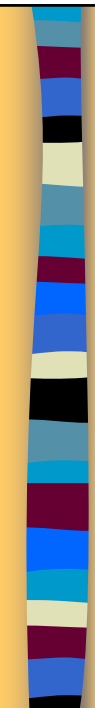
3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), Elkartzearen eragozpenak 2: erritmoa

- Por otro lado, es importante que el **ritmo de la clase sea el que permite la participación de todos los niños**, al nivel de desarrollo lingüístico logrado por cada uno. Una **diferencia de ritmo en el habla**, del tipo de la que se establece entre un hablante nativo y uno nuevo en las primeras fases de su desarrollo lingüístico, **provoca aburrimiento para los nativos y tensión, inseguridad y ansiedad para los neófitos**.



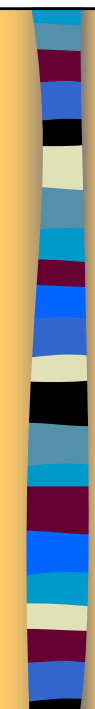
3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), Elkartzearen eragozpenei irtenbidea

- Solo una **gran habilidad de distribución de tiempos, tipos de intervenciones y gestión de los espacios** por parte de la profesora puede remediar estos problemas, no siempre formulados, que condicionan la vida del aula. Esta habilidad de gestión de los recursos resulta imprescindible cuando no es posible repartir en dos grupos a los alumnos de lenguas maternas diferentes, **a cada uno de los cuales habrá que dedicar el tiempo necesario para asegurar su buen desarrollo lingüístico** desde el lugar en que se encuentren.



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), bereiztearen abantailak 1: arreta egokitua erraztu

- En consecuencia, en los primeros momentos de la enseñanza, **diferenciar los grupos** según su primera lengua, además de contribuir al proceso de normalización de las lenguas minoritarias, **facilitará la adecuada atención al desarrollo de las capacidades lingüísticas, intelectuales y afectivas de ambos grupos** humanos.



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), bereiztearen abantailak 2: gazteleradunentzat

- Por otro lado, y ahora desde el punto de vista de los **nuevos aprendices** de la lengua, puede establecerse de modo general que, en vistas a **facilitarles una buena calidad de *input***, de "alimentación lingüística", **conviene situarlos en grupos de nivel lingüístico semejante al suyo**, al menos **hasta que adquieran un grado de dominio** de la lengua **que les permita** por una parte, una **buena comprensión de los discursos en los que deben participar** y por otra, un **grado aceptable de expresión oral** en la nueva lengua.



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), Noiz elkartu? 1

- Cuál es el **curso más adecuado para integrarse** los alumnos que tienen la lengua escolar como materna y los que han hecho cambio del hogar a la escuela, **variará** en función de la lengua y de las dificultades de aprendizaje que ésta presente, así como del medio sociolingüístico, es decir, de las posibilidades de alimentarla que se les brindan desde fuentes extraescolares.




3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), Noiz elkartu? 2

- En toda caso, **no** parece demasiado **conveniente** llevarlo a cabo **antes de asegurar un dominio básico de la lecto-escritura**, momento a partir del que el nuevo hablante dispone de una fuente individualizada de entrada lingüística que puede ser adaptada a sus propias necesidades.
- Por otra parte, **hacerlo mucho mas tarde** podría acrecentar los problemas que la **desintegración grupal** conlleva y que a edades tempranas son aún fácilmente resolubles, pero sobre todo, supondría **poner trabas a la posibilidad del desarrollo lingüístico** de alumnas y alumnos, dada que, como ha quedado dicho, la **interacción con hablantes nativos es el factor que mas influye en un buen aprendizaje de la lengua.**



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998), baina bitartean... elkarrekin jarduteko uneak

- En este último sentido, **durante todo el tiempo de separación** de aulas, la escuela puede y debe **encontrar modos y momentos de actividad conjunta entre los dos tipos de hablantes**, y este tanto para potenciar el desarrollo de la L2 como porque facilita la posterior integración de los dos colectivos.



3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998): Laburbilduz

- Hizketa-modu eta –premia ezberdinek berariazko erantzuna eskatzen dute.
- Nola?
 - Hasieran talde bereizietan
 - Geroago elkartuko direnak
 - Elkarrekin jarduteko uneak eta aukerak dituztenak

3. ekarpena. RUIZ BIKANDI (1998): gogoratzeko: hitz egiteko modu bereizgarriak.

GAZTELERADUNEKIN	EUSKALDUNEKIN
<ul style="list-style-type: none"> Aipagai hurbilak Testuinguru erritualizatuak Esanahiaren etengabeko negoziazioa, elkar ulertzea bermatzeko 	<ul style="list-style-type: none"> Aurrean ez dauden aipagaiez ere hitz egin daiteke Hitzez beraiek eraikitzen dute ulermenerako testuingurua Berbaldia aberatsagoa eta landuagoa

Erritmo eta jokamolde bereziak behar dituzte

Ekarpenak bateratuz: H1en arabera talde bereziak

H1	Abantailak	Eragozpenak	Irtenbideak
E u s k a	<ul style="list-style-type: none"> Hizkuntza gaitasunak (+ intelektualak eta afektiboak) garatzeko arreta egokia ematea erraztuta Erabilera normalizaturako aukera naturala 	<ul style="list-style-type: none"> Desintegrazioa: Ikasleak bi taldetan betiko bereizteko arriskua 	<ul style="list-style-type: none"> Elkarrekin jarduteko uneak, guneak eta moduak aurkitu eta sistematizatu Taldeak berregin,
G a z t e l e	<ul style="list-style-type: none"> Komunikazio beharrei erantzutea (ulermena eta parte hartzeko aukera) bermatuago Inputa egokitzeko eta esanahia negoziatzeko abagunea Hizkuntza gaitasunak (+ intelektualak eta afektiboak) garatzeko arreta egokia ematea erraztuta Irakaslearentzako "dispertsio" gutxiago 	<ul style="list-style-type: none"> Desintegrazioa: Ikasleak bi taldetan betiko bereizteko arriskua H1eko euskaldunekin elkar-eragiteko aukerarik ez, 	<ul style="list-style-type: none"> Elkarrekin jarduteko uneak eta guneak sistematizatu H2an moldatzen direnean eta irakurtzen dakitenean, Taldeak berregin, euskaldunak eta gazteleradunak elkartuz Taldekatze-era malgua

Ekarpenak bateratuz: Talde "nahasiak":

H1	Abantailak	Eragozpenak	Irtenbideak
Eusk		<ul style="list-style-type: none"> ✓ Input pobrea jasotzeko arriskua, ✓ Aspertzeko arriskua 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Input aberatsa ziurtatzeko neurriak hartu
Gazt	<ul style="list-style-type: none"> ✓ H1eko euskaldunekin harremanetan euskara ikasteko input eta interakzioa aberasgarriak 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Hizkuntzaren "kontestualiazazioa" zailago ✓ Input egokitua jasotzea zailago, maila altuegian jarduteko arriskua. ✓ Esanahairen negoziazioa parte hartzeko aukera gutxiago: ulertu ez, ezin parte hartu. ✓ Hizkuntza ikasteko eragozpena. Aldeak areagotzeko arriskua 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Gela barnean arreta indibidualizatua eman ahal izateko bideak landu: espazioa, denbora eta eskuarte txandak trebetasun handiz kudeatuz. ✓ "Ahalegin erantsia" hizkuntza-jarduna ikasleen ezagutza askotarikoari egokitzeko. Hitz egiteko moduaren kontrol handia ✓ Gazteleradunek ulertzen dutela eta parte hartzeko bidea dutela ziurtatu

Formula mistoak: "taldekatze malguak"

H1	Abantailak	Eragozpenak	Irtenbideak
Eusk	Input aberatsa eta esanahia negoziatzeko aukera egokia erraztua, askotan. Erdaldunekin jarduteko aukera, aberasgarria	Formula egokia gauzatzeko ahalegin handia	
Gazt	Input egokia eta esanahia negoziatzeko aukera erraztua, askotan. Euskaldunekin elkarreraginean maiz jarduteko aukera		

4. ekarpena. VILA

- Murgiltze-programen esperientziatik ikasitakoak
- Eta etorri berriekin zer?

Murgiltze-programak, VILA (20004b)

- Los programas de **inmersión** abordan la **adquisición de la segunda lengua** desde una **perspectiva comunicativa** en la que predomina, en todo momento, la **negociación de los significados en la interacción adulto-niño**. De hecho, en estos programas el conjunto de **escolares** parte de una **situación semejante**: el **desconocimiento de la lengua** que utiliza la **escuela**.
- Por eso, los **esfuerzos** iniciales de las personas que ejercen el magisterio se relacionan con la **comprensión**. Ello significa que realizan un **uso del lenguaje altamente contextualizado**, de forma que el alumnado puede captar su sentido e incorporarse a situaciones comunicativas en las que cada interlocutor (profesor y alumno) emplea los recursos lingüísticos que posee. En estos programas el **profesorado es bilingüe** ya que, durante un tiempo más o menos largo, éste siempre **utiliza la segunda lengua** mientras que **el alumnado puede utilizar la suya propia** y, por tanto, para que la comunicación no se vea interrumpida el profesorado tiene que entender la lengua del alumnado.

Murgiltze-programak, VILA (2004b)

- Pero, la **situación comunicativa** implicada en un **programa de inmersión** no sólo permite la adquisición de una segunda lengua de manera normal, sino que **además comporta otros aspectos ventajosos** (...) Los estudios sobre la adquisición del lenguaje nos informan de que las habilidades necesarias para tratar con el lenguaje en situaciones descontextualizadas deben desarrollarse previamente en situaciones contextualizadas. (...)
- Justamente, es esto lo que ocurre en las situaciones de inmersión lingüística ya que, en la medida en que el profesorado presupone el desconocimiento del alumnado de la lengua de la escuela, contextualiza en alto grado sus producciones lingüísticas y, por tanto, no únicamente permite la adquisición de la segunda lengua sino también el **desarrollo de las habilidades para utilizar el lenguaje en situaciones formales** que, tal y como predice la Hipótesis de Interdependencia Lingüística, se pueden transferir a la propia lengua si se utiliza en dichas situaciones.

Murgiltze-programak, , VILA (2004b)

- Además, los buenos resultados de la inmersión lingüística se relacionan con las **actitudes** de quienes se incorporan y siguen el programa. La **inmersión lingüística temprana**, ..., se apoya en que las actitudes sobre las lenguas de los niños y las niñas de 3 a 5 años aún no están formadas y su proceso de **adquisición de la segunda lengua se relaciona** fundamentalmente, al igual que la primera, **con la necesidad y el deseo de mantener contactos sociales y afectivos con los adultos de su entorno**.
- Por eso, la inmersión trabaja fundamentalmente la comprensión sin que, en ningún momento, obligue al aprendiz a modificar su lengua en sus intercambios sociales ya que ello podría devenir en actitudes negativas. Igualmente, la inmersión **se apoya en la voluntariedad de las familias** que envían a sus criaturas a un programa de cambio de lengua hogar-escuela. De otra forma, el programa puede comportar consecuencias negativas ya que las criaturas pequeñas adquieren una parte importante de sus actitudes en el ámbito familiar.

Hondoratze-programak , VILA (20004b)

- En la **submersión** lingüística **no** aparecen las **condiciones** que están detrás **del éxito de la inmersión** lingüística. Así, **no** acostumbra a existir **voluntariedad** en la elección del programa de cambio de lengua hogar-escuela ya que suele ser la **única opción** con las consecuencias actitudinales negativas de sentirse "obligado" a escolarizarse en una lengua que no es la propia.
- Pero, además, dicha sensación de "obligatoriedad" lingüística se incrementa cuando el **profesorado no conoce la lengua del escolar** y, por tanto, el alumnado percibe que no puede hacer nada con ella en la escuela sino que para poder hacer cosas debe aprender la lengua de quienes no parece que valoren la suya propia.
- Y, finalmente, junto a la inexistencia de voluntariedad y de profesorado bilingüe, en la submersión lingüística el **alumnado** que tiene como propia una lengua distinta de la de la escuela suele estar **mezclado con alumnado** cuya **lengua** coincide con la de la **escuela**.

Hondoratze-programak , VILA (20004b)

- En esta situación, es muy **difícil** que el **profesorado y el alumnado** que debe de aprender la lengua de la escuela **se impliquen conjuntamente en actividades comunicativas** en las que lo más importante sea la **negociación conjunta del significado de aquello que mutuamente se dicen**.

Murgiltzea vs Hondoratzea


- Esanahiaren negoziazioa
 - Ikasleak antzeko egoeran
 - Ulermenerako ahalegina
 - Hizketa oso kontestualizatuak errazten du: esanahiaz jabetzea eta egoeran parte hartzea
 - Irakasleak elebidunak: komunikazioa bermatzen da.
- Deskontestualizaturiko hizkera (hizkera landua edo formala) garatzea ahalbidetzen du.
- Hizkuntza berria ikasteko gogoia (hura erabiltzen duten helduekin egon eta jardun nahi baitute). Borondatezkoak.

- Ez dira borondatezkoak, aukera bakarra
- Irakasleak ez du ikasleen H1 ezagutzen, Zaila da esanahia negoziatzea.
- Eskolako hizkuntza ezagutzen duten ikasleekin "nahasita".
- Ikasleak ikusten du bere H1ek ez diola balio eskolarako, eta eskolak ez duela baloratzen

Murgiltzea vs Hondoratzea

- Esanahiaren negoziazioa
 - Ikasleak antzeko egoeran
 - Ulermenerako ahalegina
 - Hizketa oso kontestualizatuak errazten du: esanahiaz jabetzea eta egoeran parte hartzea
 - Irakasleak elebidunak: komunikazioa bermatzen da.
- Deskontestualizaturiko hizkera (hizkera landua edo formala) garatzea ahalbidetzen du.
- Hizkuntza berria ikasteko gogoia (hura erabiltzen duten helduekin egono eta jardun nahi baitute). Borondatezkoak.

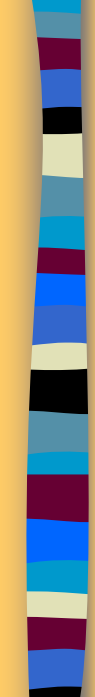
- Ez dira borondatezkoak, aukera bakarra
- Irakasleak ez du ikasleen H1 ezagutzen, Zaila da esanahia negoziatzea.
- Eskolako hizkuntza ezagutzen duten ikasleekin "nahasita".
- Ikasleak ikusten du bere H1ek ez diola balio eskolarako, eta eskolak ez duela baloratzen



Eta etorri berriekin zer? VILA (20004b)

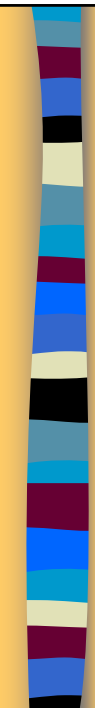
Esta **situación es completamente distinta (...)** comporta **situaciones muy diferentes** en nuestras aulas. En resumen, podemos destacar **tres**.

- Una, en la que una **parte del alumnado ... es lingüísticamente heterogéneo y comparte su escolarización con criaturas autóctonas** que tienen como lengua propia la lengua de la escuela.
- Dos, una situación semejante a la anterior pero en la que el **alumnado autóctono es de habla castellana** y sigue un programa de inmersión lingüística de modo que la lengua de la escuela y la lengua del alumnado no coincide en ningún caso y,
- tres, una situación en la que **más del 80% del alumnado es extranjero** y muestra una **enorme diversidad lingüística** de modo que en las **aulas** puede haber **8 ó 9 lenguas** diferentes y, en el conjunto de la escuela, entre 12 y 15



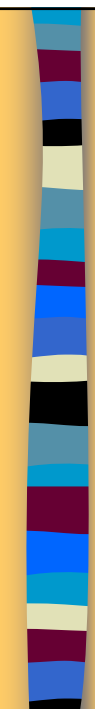
Eta etorri berriekin zer? VILA (20004b)

- Por eso es como mínimo **discutible realizar una transposición mecánica de algunos de los presupuestos de la educación bilingüe** a la comprensión y la organización lingüística de nuestra realidad educativa.



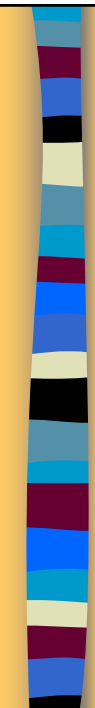
Eta etorri berriekin zer? VILA (20004b)

- El problema es que **cuando en la misma aula se juntan criaturas autóctonas y criaturas extranjeras**, hayan nacido o no hayan nacido aquí, hayan acudido o no a aulas puente, **el desnivel lingüístico** entre unas y otras criaturas **es tan grande que**, poco a poco, **las criaturas extranjeras participan en menos interacciones, desarrollan estrategias para resolver mecánicamente determinadas actividades y van**, progresivamente, **encontrando cada vez menos sentido a aquello que hacen y a la propia institución escolar**.
- Es decir, **la escuela es un contexto de desarrollo para las criaturas autóctonas y**, sin embargo, **no lo es para las criaturas extranjeras**.



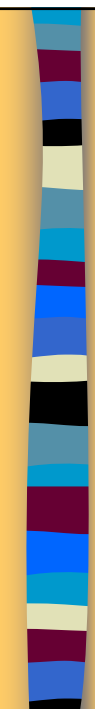
Eta etorri berriekin zer? VILA (20004b): bereizita ere ez da esanahiaren negoziazorik

- Una **conclusión rápida y superficial** ... puede hacer pensar que lo que se tiene que hacer es **separar** a las criaturas autóctonas y a las criaturas que proceden de familias inmigradas.
- Nada más lejos de nuestro pensamiento. Un buen ejemplo lo encontramos en aquellas escuelas en las que mayoritariamente las criaturas que asisten son extranjeras. **Tampoco en esta situación se promueven habilidades** notables, aquellas que se relacionan con el bilingüismo aditivo, **cognitivo-lingüísticas**. Entre otras cosas **porque su lengua propia no está presente ni se tiene en cuenta como fuente de aprendizaje** de la nueva lengua de la escuela.



Eta etorri berriekin zer? VILA (20004b)

- Otro tipo de respuestas como las **"aulas-puente" o semejantes no solucionan** los problemas que hemos comentado. De hecho, **"devuelven" a las criaturas a las aulas con un nivel de lenguaje muy distante del nivel "real" con que trabaja el profesorado** y, por tanto el problema vuelve a ser el mismo.



Eta etorri berriekin zer? VILA (20004b)

- **No se trata de separar** unas y otras criaturas; **se trata de organizar una escuela con los suficientes recursos humanos y materiales que pueda encarar desde la práctica educativa la enorme diversidad lingüística existente entre el alumno. No solo diversidad entre lenguas propias, sino algo más importante, diversidad respecto al dominio de la lengua de la escuela.**

Orduan, etorri berriekin nola jokatu?

VILA (20004b). Familia-hizkuntzaren balorazioa

- La educación bilingüe muestra la enorme **importancia del tratamiento de la lengua familiar** bien mediante su **presencia** en el proceso de enseñanza y aprendizaje, bien mediante su **valoración** en los programas de cambio de lengua hogar-escuela,
- el debate se debe de realizar sobre la base de **cómo hacerlo posible desde la práctica educativa** ya que no lo es desde la organización educativo sin negar que existen aspectos de la organización escolar que lo favorecen.

Orduan, etorri berriekin nola jokatu?

VILA (20004b). Familia-hizkuntzaren balorazioa

- Por ejemplo, el profesorado debe de **pronunciar adecuadamente el nombre** de sus alumnas y alumnos; debe de **conocer algunas formas rituales** en el ámbito de la interacción social referidas, por ejemplo, a la llegada y la despedida; debe de poder **plantear actividades de enseñanza y aprendizaje donde se puedan activar los conocimientos lingüísticos que el alumnado posee** y otras cosas más que van el mismo sentido.
- Es decir, se trata de que el profesorado emplee la lengua de la escuela, pero que, **en sus actividades**, sea capaz de **hacer presente el bagaje cultural y lingüístico de su alumnado**.

Orduan, etorri berriekin nola jokatu?

VILA (20004b)

- La asunción que realiza la educación bilingüe es que el lenguaje es un instrumento que sirve para hacer cosas y que, por tanto, cuando se desea enseñar a alguien una **lengua desconocida** desde la escuela **sólo se puede aprender si con ella se hacen las cosas que se hacen en la escuela**. Es decir, actividades de enseñanza y aprendizaje. O, en otras palabras, **enseñando y aprendiendo desde una lengua desconocida no sólo se enseñan y se aprenden cosas sino que subsidiariamente**, como subproducto de aquello que se enseña y se aprende, **se adquiere el instrumento, la nueva lengua, para participar activamente en las actividades de enseñanza y aprendizaje**

Orduan, etorri berriekin nola jokatu?

VILA (20004b)

- Pero, esta asunción implica algo muy importante: el **reto metodológico** de la enseñanza bilingüe es **cómo se enseñan y se aprenden cosas cuando una de las partes (el alumnado) desconoce el instrumento** que se emplea para enseñar y aprender. Y, ciertamente, la enseñanza bilingüe como hemos mostrado anteriormente asume dicho reto desde el mantenimiento de actitudes positivas hacia el programa (voluntariedad y profesorado bilingüe), pero sobre todo desde una **manera de hacer en que, en todo momento, prima el trabajo intencional sobre la comprensión de aquello que se está haciendo conjuntamente**. Es decir, sobre la **negociación del significado y el sentido de lo que mutuamente se dice y se hace en el aula**.

Orduan, etorri berriekin nola jokatu?

VILA (20004b): heziketa-praktika aldatu.

- Modificar la situación actual en el sentido de **invertir el tiempo en que el profesorado habla y el alumnado escucha**.
- Una gran parte de las cosas que pasan en nuestras aulas se relacionan con dos cosas. Primero una actividad unidireccional desde el profesorado hacia el alumnado en la que domina por encima de todo el habla del profesorado y la escucha del alumnado y, segundo la primacía de la actividad individual del alumnado aunque alumnos y alumnas formen parte de un grupo.
- Hay muy pocas actividades en las que las criaturas tengan que hacer cosas juntas para resolver una tarea. Incluso, en algunas ocasiones, las actividades de ayuda entre criaturas para la resolución de tareas individuales están mal vistas o, al menos, no son ni solicitadas por quienes necesitan ayuda ni ofrecidas por parte de quien puede ayudar.

Orduan, etorri berriekin nola jokatu?

VILA (20004b): heziketa-praktika aldatu.

- La modificación de esta situación consiste en **primar el trabajo en grupo**, en **ofrecer ayudas** desde el profesorado **para la resolución de tareas globales que tienen al alumnado como protagonista** y no el saber del profesorado, en **promover la interactividad entre el alumnado** y, en consecuencia, **el equilibrio entre ellos de exigencias y ayudas que**, en el caso del lenguaje, son completamente necesarias si se desea que todo el alumnado progrese lingüísticamente, en **hacer presente los distintos "saberes" y "competencias" lingüísticas** que el alumnado posee, **valorándolos y mostrando la necesidad de que sean visibles para la consecución colectiva** de las tareas propuestas.

Orduan, etorri berriekin nola jokatu?

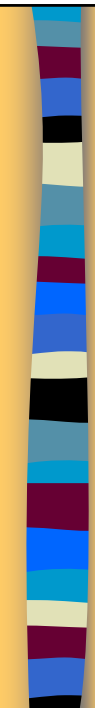
VILA (20004b): heziketa-praktika aldatu.

- En fin, **una nueva manera de hacer**, en la que no necesariamente se discuta el método didáctico más o menos pertinente para conseguir un objetivo de enseñanza y aprendizaje, sino **que coloque** en primer plano **la diversidad real como fuente del trabajo cooperativo**.

Orduan, etorri berriekin nola jokatu?

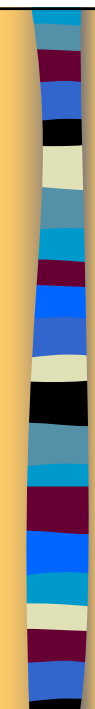
VILA (20004b): hizkuntza berria ikasteko berariazko laguntza

- ... en las escuelas, en que hay criaturas extranjeras, nacidas aquí o de incorporación tardía, se requieren **recursos humanos y materiales que permitan desarrollar una práctica más individualizada**, que permitan que el alumnado con menos recursos lingüísticos respecto a la lengua de la escuela puedan recibir **ayudas específicas** que estén contempladas en el plan de acogida y en la forma de tratamiento de la diversidad que haya adoptado el centro.
- Y, en este sentido, se tendría que empezar a contemplar la incorporación de personas al equipo humano de las escuelas que, utilizando siempre la lengua de la escuela, puedan acoger a las criaturas en su propia lengua. O, en otras palabras, que conozcan su lenguaje de modo que éstas puedan utilizarlo y, en consecuencia, se produzcan las interacciones que sugieren los programas de inmersión lingüística.



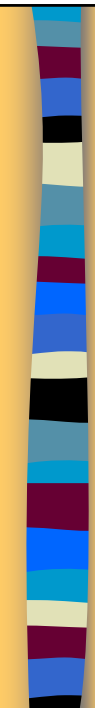
Orduan, etorri berriekin nola jokatu?
Eskolako jardueretan eta eskolakideekin
jarduteko gogoia piztu. Vila (1991 eta 2002):

- Lo **decisivo** en el aprendizaje de una lengua remite al **deseo de mantener intercambios sociales** con personas que la dominan (y, consiguientemente, la enseñan). El bebé progresa en el dominio de la comunicación sólo en la medida en que desea mantener contacto social con sus cuidadores, de modo que debe "negociar" procedimientos arbitrarios para determinar cuando quiere establecer una relación social, cuando desea acabarla, qué tipo de relación desea establecer, qué aspecto de la realidad desea compartir, en qué lugar y semejantes. En otras palabras, **el deseo o la necesidad de regular y controlar intercambios sociales se convierte en la fuente de motivación más importante para incorporar el lenguaje.**



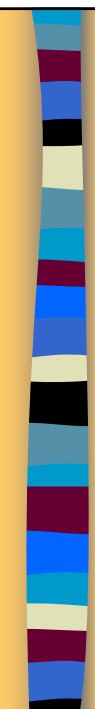
Orduan, etorri berriekin nola jokatu?
Eskolako jardueretan eta eskolakideekin
jarduteko gogoia piztu. Vila (1991 eta 2002):

- se empeñará en dicho aprendizaje si siente la **necesidad de participar activamente en las relaciones sociales del medio social en el cual comienza a vivir**. En este sentido, se han de considerar dos aspectos distintos.
- De una parte, hace falta que esta parte de la infancia **se sienta acogida en el centro** escolar y se sienta **llamada a participar activamente en sus actividades**.
- De la otra, se le deben **ofrecer todos los apoyos educativos** en forma individual para que en el menor tiempo posible se incorpore a la lengua de la escuela.



Orduan, etorri berriekin nola jokatu? Vila (1991 eta 2002):
Gizarte-integrazioari ere erreparatu


- En definitiva, **aprendizaje lingüístico e integración social constituyen una unidad** que se opone a la asimilación y a la homogeneidad. No se puede aprender la lengua de alguien que desprecia a quien la aprende, ni tampoco se puede pensar en que la clave de la integración es el aprendizaje de la lengua. Ambas cosas forman una unidad, tanto para los mayores como para los pequeños.
- **Lenguaje e integración se complementan** y se hacen necesarios el uno al otro, pero para ello lo determinante es que la **integración sea mutua** y, por tanto, no sea asimilación. En este proceso, el **respeto, la valoración** y el **desarrollo de los medios** necesarios **para que la inmigración mantenga su propia lengua** es un elemento decisivo para que se incorpore a la lengua del país y de la escuela.



Eta etorri berriekin zer?

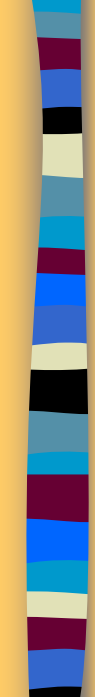
Esanahiaren negoziazioa, norabide askotakoa, eskolako edukien inguruan, lan kooperatiboan. Vila 2004c, 10-12.

- ... avanzar en una **práctica educativa** que **promueva competencias en la lengua** de la escuela **a todo el alumnado...**
- (esta) práctica educativa ... debe de tener sobre todo **actividades colectivas** en las que **aparezcan las ayudas y compensaciones** necesarias **entre el propio alumnado respecto al dominio de la lengua de la escuela.**
- ... La manera de tratar la enorme diversidad que existe en estas aulas en relación con el dominio de la lengua de la escuela implica invertir lo que actualmente pasa en la escuela en la que "alguien enseña" y "alguien aprende" pero no se **trabaja cooperativamente para aprender y enseñar conjuntamente.**



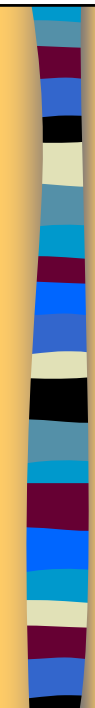
**Orduan, etorri berriekin nola jokatu? VILA (20004b):
hizkuntza berria ikasteko berariazko laguntza**

- Autoestima zaindu: haien kultura errespetatu eta gizarte-integrazioan lagundu
- Eskolako jardueretan (eta eskolako kideekin) gauzak egiteko (parte hartzeko) “gogoa” piztu: jarduera erakargarriak eta esanguratsuak proposatu, haiek ere badutela zer egin/esan ikustarazi
- Inputa egokitu, Esanahia negoziatu.
- Eskolarako behar diren hizkuntza trebetasunen garapena ziurtatu:
 - Aurrez aurreko hizketaren gainean, hizketa landua eraiki: hizkera kontestualizatua eta “informala”ren gainean komunikazio egoera konplexuagotan jarduteko gaitasuna eraiki; hots kogniziorako hizkuntza trebetasunak (deskribatzeko, definitzeko, azaltzeko, justifikatzeko, argumentatzeko) garatu
 - Trebetalun linguitiko kognitibo horien garapenari –luzez- erreparatu
- Bide luzea dela aintzat hartu, LH osoan bai
- Bertan sortutako “etorkinekin ere.
- Bertako ikasleen laguntza ustiatu. Laguntzeko prestatu



**Orduan, etorri berriekin nola jokatu? VILA (20004b):
Erronka metodologikoari aurre egin**


- Gelan esan eta egiten dugunaren inguruan, esanahiaren negoziatorako testuinguru esanguratsuak sortu
- Ikasleei hitza eman
- Talde lanari lehentasuna eman. Elkarlaneko jarduna ahalbidetu eta baloratu; horrekiko errezeloak gainditzen lagundu.
- “Ataza” burutzeko elkarlanean jardun: elkarri lagunduz.
- Talde lana, denen arteko interakzioa eta elkarlana izan dadin ahalegindu (non denek zer esan/eskaini izango duten)
- Ikasle guztien ezagutzak eta hizkuntza-gaitasunak agerrarazi, horiek baloratu eta denen helburuen lorpenerako ezagutza eta gaitasun guzti horiek agertzearen beharra azpimarratuz.
- Gelako dibertsitatea lan kooperatiboaren iturri bihurtu



Eta etorri berriekin zer? Uri Ruiz

Irizpide nagusia: integrazioa ahalbidetu

- Eskolako hizkuntzaren ikastea errazteko berariazko laguntza eskaini
- Irakasleek ikaslearen ezagutzan areagotu:
 - Bere sinesmenak, ohiturak, usadioak, tabuak, erritoak > Elkar-ulertzea eta enpatia lortze aldera.
 - Bere hizkuntzaren gutxien-gutxieneko zenbait ezagutza
- Kultur-arteko sentsibilitatean sakondu
- Ikasleak H1eri eutsi diezaion (garatzen jarrai dezan) bidea egin.



Eta etorri berriekin zer? Montse Ferrer (2004)

- Etorri berria eta ikaskideen arteko harremana sustatu
- Talde lana eta kooperazioa erazten duten antolatzeko moduak baliatu
- Irakasleek ulermena eta adierazpena laguntzeko zenbait komunikazio-estrategia erabili: eredu, dinamizatzaile, solaskide eta zuzentzaile
- Ikaskideei etorri berriari hizkuntza-laguntza eman diezaioten estrategiak baliatu



Esanahiaren negoziazioa, zer da? definizio azkarrak Vila 2004b

Zerbait elkarrekin egiten ari garela (helburu konpartitu bat lortze aldera), elkar ulertzeko (eta lana aurrera atera ahal izateko) egiten dugun komunikazioa-ahalegina: egokitzapenak, birformulazioak, errepikapenak, parafrasiak ...


“Manera de hacer en la que, en todo momento, prima el **trabajo intencional** sobre (**para compartir**) la **comprensión de aquello que se está haciendo conjuntamente**”.

“Alumnado y profesorado se **impliquen conjuntamente** en **actividades comunicativas** en las que lo que importe sea la negociación del significado (**compartir el significado**) de aquello que **mutuamente se dicen**”

Laburpena eta ondorioak


- El problema principal reside en esta última cuestión: no se trata de separar unas y otras criaturas; se trata de **encarar desde la práctica educativa la enorme diversidad lingüística existente entre el alumnado. No solo diversidad entre lenguas propias, sino algo más importante, diversidad respecto al dominio de la lengua de la escuela.**

Ignasi VILA (2004b)



Laburpena eta ondorioak

- Antolaketari bai, baino bereziki heziketa-praktikari erreparatu.
- Ikasle bakoitzari hizkuntza-trataera egokitua bermatu, jokabide eta erritmo bereziak baliatu.
- Input egokitua eta esanahiaren negoziazioa bermatu. Jatorrizko euskaldunekiko harremana ere.
- Metodologia eraginkorra baliatu:
 - Proiektuen garapena,
 - ikasleen protagonismoa
 - Denon ezagutzen eta konpetentzien beharra
 - Lan kooperatiboa:
 - Elkarrekintza, elkarlana eta elkarri laguntzea
 - ikasleen arteko (ikasle-irakasleen arteo) esanahiaren negoziazioa, eskola eduki eta jardueren inguruan.



Laburpena eta ondorioak

- Dena den, egon daiteke horrelako heziketa-praktika –toki, garai eta giza-talde jakin batentzat- gehiago errazten duen antolaketa moduren bat.
- Zein da –Orokieta LHIn, gaur egun-antolaketa modu hori?